Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (Isz-Boszet) nie był już w stanie odpowiedzieć Abnerowi słowem, ponieważ się go obawiał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Isz-Boszet nie odpowiedział słowem. Obawiał się Abnera. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie mógł odpowiedzieć Abnerowi ani słowa, bo się go bał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie mógł nic więcej odpowiedzieć Abnerowi, przeto że się go bał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie mógł mu nic odpowiedzieć, bo się go bał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Iszbaal] nie mógł na to odpowiedzieć Abnerowi ani słowa - z obawy przed nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie mógł już odrzec Abnerowi ani słowa, bo się go bał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Iszboszet nie mógł odpowiedzieć ani słowa ze strachu przed Abnerem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Iszbaal nie mógł już nic odpowiedzieć Abnerowi, ponieważ bardzo się go obawiał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Iszbaal] nie ośmielił się odpowiedzieć Abnerowi ani słowa, bo się go lękał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мемфівостей не зміг більше відповісти Авенирові слово, томущо його боявся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem z obawy przed nim, nie mógł już odpowiedzieć słowa Abnerowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tamten nie mógł już odpowiedzieć Abnerowi ani słowem, bo się go bał. |